

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 152

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van vleermuizen in Europa;
Londen, 4 december 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 18. Zie ook *Trb.* 1994, 75. Voor wijzigingen van de tekst zie rubriek J van *Trb.* 1996, 58 en rubriek J hieronder.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1992, 18, *Trb.* 1993, 182 en *Trb.* 1994, 75.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 18 en *Trb.* 1993, 182.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1993, 182, *Trb.* 1994, 75 en *Trb.* 1996, 58.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende staten in overeenstemming met artikel X van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| Frankrijk | 7 juli 1995 |
| Portugal ¹⁾ | 10 januari 1996 |

¹⁾ Portugal heeft op 12 juni 1999 de volgende autoriteit aangewezen, zoals bedoeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst:

“Instituto da Conservação de Natureza
R. da Lupa, 73
1200-701 LISBOA
Tel. (+3511) 393 89 00
Fax. (+3511) 390 10 48.”.

De volgende staat heeft in overeenstemming met artikel X van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging van de Overeenkomst, zoals gewijzigd in 1995 en 2000, nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

België¹⁾ 14 mei 2003

¹⁾ België heeft op 26 augustus 2003 een autoriteit aangewezen, zoals bedoeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst, en een verklaring afgelegd als volgt:

“The Competent Authority for the region of Brussels-Capital is the Brussels Institute for Management of the Environment.

In the relations with other States, the Kingdom of Belgium as a whole is considered to be one single party to the Agreement. Internal concertation procedures, foreseen in Belgian constitutional law and in co-operation agreements between the three regions, will ensure that the three regions will cast one single vote for the Kingdom of Belgium, in accordance with Article V.4 of the Agreement.”.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1994, 75 en *Trb.* 1996, 58.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende staten in overeenstemming met artikel XI van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

Bulgarije¹⁾ 9 november 1999
 Finland 20 september 1999
 de Voormalige Joegoslavische Republiek
 Macedonië 15 september 1999
 Monaco²⁾ 23 juli 1999
 Oekraïne 30 september 1999
 Polen 10 april 1996
 Slowakije 9 juli 1998

¹⁾ Bulgarije heeft op 27 oktober 1999 de volgende autoriteit aangewezen:

“Ministry of Environment and Water
 National Nature Protection Service
 67 “William Gladstone” Street
 1000 Sofia
 Bulgaria
 Tel. 00359 2 84 72 62 53
 Fax. 00359 2 52 16 34
 e-mail: nmps@nc.bg.”.

²⁾ Monaco heeft op 18 augustus 1999 de volgende autoriteit aangewezen, zoals bedoeld in artikel II van de Overeenkomst:

«Direction de l’Environnement, de l’Urbanisme et de la Construction
 23, avenue Prince Héritaire Albert
 B.P. no. 609
 MC-98013 MONACO CEDEX
 Tel. (+377) 93.15.82.76
 Fax: (+377) 93.15.88.02.».

De volgende staten hebben in overeenstemming met artikel XI van de Overeenkomst een akte van toetreding tot de Overeenkomst, zoals gewijzigd in 1995, nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

| | |
|--------------------|-------------------|
| Albanië | 22 juni 2001 |
| Georgië | 25 juli 2002 |
| Kroatië | 8 augustus 2000 |
| Letland | 1 augustus 2003 |
| Litouwen | 28 november 2001 |
| Malta | 2 maart 2001 |
| Moldavië | 2 februari 2000 |
| Oekraïne | 30 september 1999 |
| Roemenië | 20 juli 2000 |
| Slovenië | 5 december 2003 |

De volgende staten hebben in overeenstemming met artikel XI van de Overeenkomst een akte van toetreding tot de Overeenkomst, zoals gewijzigd in 1995 en 2000, nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

| | |
|--------------------|------------------|
| Slovenië | 5 december 2003 |
| Georgië | 25 juli 2002 |
| Letland | 1 augustus 2003 |
| Litouwen | 28 november 2001 |

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 182.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft de Overeenkomst van toepassing verklaard op:

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| het Baljuwschap Guernsey | 23 juni 1999 |
| het Baljuwschap Jersey | 29 oktober 2001 |

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 18 en *Trb.* 1996, 58.

Verwijzingen

| | |
|---------------------|--|
| Titel | : Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten; Bonn, 23 juni 1979 |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 1997, 9 |

Wijzigingen

Wijziging zoals in de Vierde Vergadering van de Verdragsluitende Partijen van 18 tot 20 juli 1995 te Bristol aangenomen

De Engelse en de Franse tekst van de wijziging zijn geplaatst in *Trb.* 1996, 58.

Bij brieven van 6 maart 1996 is de wijziging medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De volgende staten hebben een akte van aanvaarding van de wijziging nedergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk:

| | |
|--|-------------------|
| Bulgarije. | 9 november 1999 |
| Finland. | 20 september 1999 |
| Luxemburg | 13 september 2000 |
| het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland) | 14 maart 1996 |
| Oekraïne. | 30 september 1999 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland | 20 februari 1998 |
| Zweden | 4 mei 2001 |

De wijziging is ingevolge artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst op 8 januari 2000 in werking getreden.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden is de wijziging op dezelfde datum in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijziging alleen voor Nederland.

Wijziging zoals in de Derde Vergadering van de Verdragsluitende Partijen van 24 tot 26 juli 2000 te Bristol overeengekomen

Op de van 24 tot 26 juli 2000 gehouden Derde zitting van de Vergadering van de Verdragsluitende Partijen is in overeenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst een resolutie tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst aangenomen. De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de resolutie luiden als volgt:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Resolution 3.7**Amendment of the Agreement**

The Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Bats in Europe (hereafter “the Agreement”),

Recognizing the need for conservation measures to protect all populations of Chiroptera species in Europe and in their non-European Range States;

Guided by a common will to further strengthen the Agreement and its scope;

Agrees:

1. To change the title of the Agreement to:
“The Agreement on the Conservation of Populations of European Bats”;
2. To extend the last paragraph of the preamble with the words: “and in their non-European Range States”;
3. To replace Article I (b) with:
(b) “Bats” means populations of CHIROPTERA species as listed in Annex 1 to this Agreement occurring in Europe and in their non-European Range States”.
4. To add a new paragraph 5 to Article II to read as follows:
“5. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its Annexes.”
5. To replace Article VII (4) with:
“4. An Amendment to the Agreement other than an Amendment to its Annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary. Thereafter, it shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary.”
6. To add new paragraphs 5 to 7 to Article VII which read as follows:
“5. Any additional Annexes and any Amendment to an Annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the sixtieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

Résolution 3.7

Amendement de l'Accord

La Réunion des Parties contractantes à l'Accord relatif à la Conservation des Chauves-souris en Europe (par la suite «l'Accord»),

Reconnaissant la nécessité de mesures de conservation pour protéger toutes les populations de Chiroptères en Europe et dans les Etats non européens de leur aire de répartition,

Guidée par la volonté commune de fortifier l'Accord et sa portée,

a convenu:

1. De modifier le titre de l'Accord comme suit:
«Accord relatif à la Conservation des Populations de Chauves-souris d'Europe»;
2. De compléter le dernier paragraphe du préambule par: «et dans les Etats non européens de leur aire de répartition»;
3. De remplacer l'Article 1 (b) par:
«(b) Le terme «Chauves-souris» désigne les populations européennes de CHIROPTERA mentionnées dans l'Annexe 1 de cet Accord se trouvant en Europe ou dans des Etats non européens de leur aire de répartition»;
4. D'ajouter un nouveau paragraphe 5 à l'Article II:
«5. Les Annexes au présent Accord font partie intégrante de cet Accord. Toute référence à l'Accord constitue aussi une référence à ses Annexes»;
5. De remplacer l'Article VII (4) comme suit:
«4. Tout amendement au présent Accord, autre qu'un amendement à ses Annexes, est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour les Parties qui l'ont accepté 60 jours après le dépôt du cinquième instrument d'approbation de l'amendement auprès du Dépositaire. Par la suite, il entre en vigueur pour une Partie 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'approbation de l'amendement auprès du Dépositaire.»;
6. D'ajouter de nouveaux paragraphes (5 à 7) à l'Article VII:
«5. Toute nouvelle Annexe, ainsi que tout amendement à une Annexe, sont adoptés à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties le sixième jour après son adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront émis une réserve conformément au paragraphe 6 du présent Article.

6. During the period of 60 days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional Annex or an Amendment to an Annex.

Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and there upon the additional Annex or the Amendment shall enter into force for that Party on the sixtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

7. Any State which becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and
- b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment.”

7. To add the following Annex 1 to the Agreement:

Annex 1

Bat species occurring in Europe to which this Agreement applies

Pteropodidae

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810)

Emballonuridae

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830)

Rhinolophidae

Rhinolophus blasii (Peters, 1866)

Rhinolophus euryale (Blasius, 1853)

Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774)

Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800)

Rhinolophus mehelyi (Matschie, 1901)

Vespertilionidae

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774)

Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830)

Eptesicus bottae (Peters, 1869)

Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839)

Eptesicus serotinus (Schreber, 1774)

Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817)

Myotis blythii (Tomes, 1857)

Myotis brandtii (Eversmann, 1845)

Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837)

Myotis dasycneme (Boie, 1825)

Myotis daubentonii (Kuhl, 1817)

6. Au cours du délai de 60 jours prévu au paragraphe 5 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au Dépositaire, faire une réserve à l'égard d'une nouvelle Annexe ou d'un amendement à une Annexe.

Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire; la nouvelle Annexe ou l'amendement entre alors en vigueur pour ladite Partie le soixantième jour après la date du retrait de la réserve.

7. Tout Etat qui devient Partie à l'Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

- a) Partie à l'Accord tel qu'il est amendé, et
- b) Partie à l'Accord non amendé au regard de toute Partie à l'Accord qui n'est pas liée par l'accord portant l'amendement.»;

7. D'ajouter l'Annexe 1 suivante à l'Accord:

Annexe 1

Espèces de Chiroptères d'Europe couvertes par l'Accord

Pteropodidae

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810)

Emballonuridae

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830)

Rhinolophidae

Rhinolophus blasii (Peters, 1866)

Rhinolophus euryale (Blasius, 1853)

Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774)

Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800)

Rhinolophus mehelyi (Matschie, 1901)

Vespertilionidae

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774)

Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830)

Eptesicus bottae (Peters, 1869)

Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839)

Eptesicus serotinus (Schreber, 1774)

Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817)

Myotis blythii (Tomes, 1857)

Myotis brandtii (Eversmann, 1845)

Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837)

Myotis dasycneme (Boie, 1825)

Myotis daubentonii (Kuhl, 1817)

Myotis emarginatus (Geoffroy, 1806)
Myotis myotis (Borkhausen, 1797)
Myotis mystacinus (Kuhl, 1817)
Myotis nattereri (Kuhl, 1817)
Myotis schaubi (Kormos, 1934)
Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780)
Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)
Nyctalus noctula (Schreber, 1774)
Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)
Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)
Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)
Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)
*Pipistrellus pygmaeus*¹⁾ (Leach, 1825)
Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)
Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)
Plecotus austriacus (Fischer, 1829)
Vespertilio murinus Linnaeus, 1758
Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

Molossidae

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

¹⁾ The nomenclature is awaiting confirmation from ICZN.

Myotis emarginatus (Geoffroy, 1806)
Myotis myotis (Borkhausen, 1797)
Myotis mystacinus (Kuhl, 1817)
Myotis nattereri (Kuhl, 1817)
Myotis schaubi (Kormos, 1934)
Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780)
Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)
Nyctalus noctula (Schreber, 1774)
Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)
Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)
Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)
Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)
¹⁾ *Pipistrellus pygmaeus* (Leach, 1825)
Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)
Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)
Plecotus austriacus (Fischer, 1829)
Vespertilio murinus (Linnaeus, 1758)
Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

Molossidae

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

¹⁾ Sous réserve d'approbation de cette dénomination par la C.I.N.Z.

De wijziging behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Bij brieven van 30 oktober 2000 is de wijziging medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De volgende staten hebben een akte van aanvaarding van de wijziging nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk:

| | |
|--|------------------|
| Bulgarije | 19 oktober 2001 |
| Denemarken | 14 juni 2001 |
| Duitsland | 14 maart 2003 |
| Finland | 24 januari 2001 |
| Frankrijk | 28 juni 2001 |
| Luxemburg | 5 november 2002 |
| de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië | 19 maart 2003 |
| Malta | 2 maart 2001 |
| Monaco | 13 december 2000 |
| het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland) | 8 januari 2004 |
| Tsjechië | 21 juni 2002 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland ¹⁾ | 9 mei 2002 |
| Zweden | 4 mei 2001 |

¹⁾ Inclusief Gibraltar, de Baljuwschappen Jersey en Guernsey en het Eiland Man.

De wijziging is ingevolge artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst op 13 augustus 2001 in werking getreden.

De wijziging is ingevolge artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst op 7 februari 2004 voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze wijziging alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige wijziging in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de eerste juni 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT